

# SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 25 DE JANEIRO DE 2026:



«XV DOMINGO DO  
EVANGELHO DE SÃO  
LUCAS»



# ORTHROS (MATINAS)

Octoechos: Modo Modo Plagal 4º

Menaion: 25 de janeiro

Octoechos - Modo Plagal 4º

Memória de São Gregório, o Teólogo

## LEITURA BÍBLICAS:

Apóstolos: Hb 7: 26-28; 8: 1-2

Lc 19: 1-10 (Modo Plagal 4º)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

O SACERDOTE:

**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νύν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.**

O CORO (OU PSALTIS):

**Ἀμήν.**

**Amém.**

O SACERDOTE:

**Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.**

**Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!**

**Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.**

**Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!**

## ORAÇÕES DO TRISÁGION

O LEITOR

Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ιλάσθηταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos

τας ανομίας ημίν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι  
τας ασθενεΐας ημών, ἕνεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (γ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι, και  
νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.  
Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το  
όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω  
το θέλημα σου, ως εν ουρανῶ, και επί της γης.  
Τον ἄρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν  
σήμερον, και ἄφες ημίν τα οφειλήματα ημών,  
ως και ημεΐς ἀφίμεν τοις οφειλέταις ημών,  
και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά  
ρύσαι ημάς από του πονηρού.

**Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):**

**Ὅ**τι σου εστιν η βασιλεία και η  
δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και  
του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος,  
νυν και αεί, και εις τους αιώνας των  
αιώνων. (Αμήν.)

**Ο CORO (OU PSALTIS):**

*Αμήν.*

## TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας  
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων  
δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ  
τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.**

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ  
ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία τοὺς  
οικτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός·  
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς  
πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν  
αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν  
συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον  
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

pecados; ὁ Soberano, perdoa as nossas ofensas;  
Santo, volta teu olhar para nós e cura as nos-  
sas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.  
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.  
Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o  
teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita  
a tua vontade, assim na terra como no céu. O  
pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as  
nossas dívidas assim como nós perdoamos aos  
nossos devedores. E não nos deixes cair em  
tentação, mas livra-nos do mal.

**P**orque teu é o reino, o poder e a  
glória, do Pai e do Filho e do Es-  
pírito Santo, agora e sempre e  
pelos séculos dos séculos.  
(Amém.)

*Amém.*

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a  
tua herança. Concede à tua Igreja a vi-  
tória sobre o mal (os seus adversários)  
e guarda o teu povo pela tua Cruz.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.**

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntaria-  
mente te deixaste suspender na Cruz,  
tem compaixão do povo que traz o teu  
nome. Alegria, pelo teu poder a tua  
santa Igreja, e concede-lhe a vitória so-  
bre os seus adversários. Que a tua ali-  
ança seja para nós uma arma de paz e  
um troféu de vitória!

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

### THEOTOKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὐς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

## LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

**Ἐ**λέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**T**em piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

O CORO (OU PSALTIS):

**Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')**

**Kyrie, eléison. (3)**

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Ἔ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

**O**remos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

**Ἔ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

**O**remos pelo nosso (Arce)bispo N..

**Ὅ**τι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**ois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,  
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa,  
Padre!

## DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ  
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,  
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubs-  
tancial, vivificante e indivisível  
Trindade, eternamente, agora e  
sempre e pelos séculos dos sécu-  
los.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

## HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,  
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz  
sobre a terra e benevolência aos ho-  
mens! (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.  
(δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha  
boca proclamará o teu louvor. (2)

### SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;  
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι  
τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ  
Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ,  
δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῆ  
μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου  
ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ  
ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται  
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ  
τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,  
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας  
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,

Senhor, quão numerosos são meus opresso-  
res, numerosos os que se levantam contra  
mim, numerosos os que dizem a meu res-  
peito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas  
tu, Senhor, és o escudo que me protege, mi-  
nha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta  
voz eu grito a Senhor, e ele me responde do  
seu monte sagrado. Eu me deito e logo adorme-  
ço. Desperto, pois é o Senhor quem me  
sustenta. Não temo o povo em multidão que  
em cerco se instala contra mim. Levanta-te,  
Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no

ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

E repete:

**Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.**

***Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.***

### SALMO 37 (38)

**Κ**ύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ’ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ’ ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ’ ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ.

**S**enhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; prepararam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**E repete:**

**Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.**

**Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!**

## SALMO 62 (63)

**Ὁ** Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιᾶσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

**E repete:**

**Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιᾶσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

**Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)**

**Κύριε, ἐλέησον. (3)**

**O**h Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

**Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)**

**Kyrie, eléison. (3)**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo. Agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos. Amém.**

### SALMO 87 (88)

**Κ**ύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

**S**enhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Pusete-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

**E repete:**

**Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.**

**Senhor, meu Deus salvador, de noite eu  
grito a Ti: que minha prece chegue à tua  
presença, inclina teu ouvido ao meu cla-  
mor.**

SALMO 102 (103)

**Ε**ὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐίλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἢ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ἠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

**E repete:**

***Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.***

**B**endize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

***Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!***

SALMO 142 (143)

**Κ**ύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκρὸς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνῶρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

**E repete:**

**Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (2)**

**Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

**Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (2)**

**E, entoando:**

**Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.**

**S**enhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

**Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)**

**Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!**

## ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o *Hexasalmos*:

### PRIMEIRA ORAÇÃO

**N**ós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### SEGUNDA ORAÇÃO

**D**esta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### TERCEIRA ORAÇÃO

**D**esta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são

luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormeçamos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### QUARTA ORAÇÃO

**S**enhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## QUINTA ORAÇÃO

**T**esouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## SEXTA ORAÇÃO

**N**ós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhemos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## SÉTIMA ORAÇÃO

**D**eus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-

nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## OITAVA ORAÇÃO

**S**enhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## NONA ORAÇÃO

**B**ondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito

Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos

humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐπερ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπερ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων,

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Pelo nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [por esta Sacra Metrópole] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos

αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πέρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

**Α**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**Τ**ῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Ο **CORO:**

*Σοί, Κύριε.*

Ο **SACERDOTE:**

**Ἵ**τι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο **CORO:**

*Ἀμήν.*

doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

**P**ara que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e proteja-nos, ó Deus, por tua graça.

**T**endo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

*A Ti, Senhor!*

**P**ois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

*Amém.*

## TROPÁRIOS

### THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

Ο **CORO:**

*Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.*

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito o que vem em nome do Senhor!*

E repete-se após cada versículo abaixo:

**Στίχ, α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ, β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς,

**Στίχ, γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

(Do Octoechos)

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑ

(Modo Plagal 4º)

Ἐξ ὑψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθέρωσης των παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

(Do Menaion)

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΕ ΣΑΟ ΓΡΕΓΟΡΙΟ, Ο ΤΕΟΛΟΓΟ

(Modo 1º)

Ἵποιμενικὸς ἀύλὸς τῆς θεολογίας σου, τὰς τῶν ρητόρων ἐνίκησε σάλπιγγας ὡς γὰρ τὰ βάθη τοῦ Πνεύματος ἐκζητήσαντι, καὶ τὰ κάλλη τοῦ φθέγματος προσετέθη σοι. Ἄλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, Πάτερ Γρηγόριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

**Vers. 1:** Dai graças ao Senhor porque ele é bom, porque o seu amor é para sempre.

**Vers. 2:** As nações todas me cercaram, em nome do Senhor eu as venci.

**Vers. 3:** Isto vem do Senhor, e é maravilhosa aos nossos olhos.

Desceste das Alturas, ó Misericordioso, e suportaste a sepultura por três dias, para nos libertar dos sofrimentos. Senhor, nossa Vida e nossa Ressurreição, Glória a Ti!

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*

A flauta pastoral da tua teologia venceu as trombetas dos retóricos; pois, tendo sondado as profundezas do Espírito, foi-te também acrescentada a beleza da palavra. Intercede, portanto, junto a Cristo Deus, ó pai Gregório, para que sejam salvas as nossas almas.

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

(Do Octoechos)

## ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

(Modo 1º – «Τοῦ λίθου σφραγισθέντος».)

Τοῦ Γαβριήλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἑσαρκουῦτο ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῶ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῶ ἐνοικήσαντι ἐν σοὶ· δόξα τῶ προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῶ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

Quando Gabriel te proclamou, ó Virgem, o “Alegra-te”, ao som daquela voz encarnou-se em ti o Soberano do universo, em ti, a arca santa, como outrora disse o justo Davi. Mostraste-te mais ampla que os céus, pois trouxeste em teu seio o teu próprio Criador. Glória Àquele que habitou em ti! Glória Àquele que de ti procedeu! Glória Àquele que, pelo teu parto, nos concedeu a libertação!

## PEQUENA SÚPLICA

Ο SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Ο CORO:

*Κύριε ἐλέησον.*

*Kyrie, eléison.*

Ο SACERDOTE:

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Ο CORO:

*Κύριε ἐλέησον*

*Kyrie, eléison.*

Ο SACERDOTE:

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῶ τῶ Θεῶ παραθῶμεθα.

**T**endo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

*Σοὶ Κύριε.*

*A Ti, Senhor!*

O SACERDOTE:

**Ὅ**τι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**orque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

*Ἀμήν.*

*Amém.*

(Do Octoechos)

## KATHISMA I

(Modo Plagal 4º – Automelon – «Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν».)

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἄγγελος φωτός, ταῖς γυναῖξιν ἐβόα· Παύσασθε τῶν δακρύων, τοῖς Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε· κράξατε ἀνυμνοῦσαι· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

O anjo radiante proclamava às mulheres abatidas: 'Cessai vosso pranto e evangelizai os apóstolos com júbilo! Proclamai: O Senhor ressuscitou dos mortos! Ele, em Sua bondade divina, quis redimir o gênero humano, pois é Deus.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου ὡς ἀληθῶς, ταῖς ὁσίαις προσέταξας γυναῖξί, κηρῦξαι τὴν ἔγερσιν, Ἀποστόλοις ὡς γέγραπται· καὶ δρομαῖος ὁ Πέτρος, ἐπέστη τῷ μνήματι, καὶ τὸ φῶς ἐν τῷ τάφῳ, ὁρῶν κατεπλήττετο· ὅθεν κατεῖδε, τὰ ὀθόνια μόνον, χωρὶς τοῦ θείου σώματος, ἐν αὐτῷ κατακείμενα· καὶ πιστεύσας ἐβόησε· Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι σῶζεις ἅπαντας Σωτὴρ ἡμῶν· τοῦ Πατρὸς γὰρ ὑπάρχεις ἀπαύγασμα.

Tendo ressuscitado verdadeiramente do túmulo, ordenaste às santas mulheres que anunciassem a ressurreição, conforme está escrito, aos Apóstolos. E Pedro, correndo apressado, chegou ao sepulcro e, ao ver a luz dentro do túmulo, ficou maravilhado. Então ele contemplou apenas as faixas, sem o divino corpo ali deitado, e, crendo, exclamou: «Glória a Ti, ó Cristo Deus, que salvas a todos, nosso Salvador, pois és o resplendor do Pai.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

## THEOTOKION

Ὅδι ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου Ἐλεῆμον· δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

(Do Octoechos)

## KATHISMA II

(Modo Plagal 4º – Automelon – «Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν».)

Ἄνθρωποι τὸ μνημῆμά σου, Σωτὴρ ἐσφραγίσαντο, Ἄγγελος τὸν λίθον, ἐκ τῆς θύρας ἀπεκύλισε. Γυναῖκες ἐθεάσαντο, ἐγηγεμένον ἐκ νεκρῶν, καὶ αὐταὶ εὐηγγελίσαντο τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν Σιών· Ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ διελύθη τὰ δεσμὰ τοῦ θανάτου. Κύριε δόξα σοι.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...**

Τὰ μύρα τῆς ταφῆς, αἱ γυναῖκες κομίσασαι, φωνῆς ἀγγελικῆς, ἐκ τοῦ τάφου ἤκουον· Παύσασθε τῶν δακρύων, καὶ ἀντὶ λύπης χαρὰν κομίσασθε· κρᾶξατε ἀνυμνοῦσαι, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

## THEOTOKION

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον

Aquele que por nós nasceu da Virgem e suportou a crucifixação, ó Bom Senhor, que pela morte despojaste a morte e, como Deus, manifestaste a ressurreição, não desprezes aqueles que formaste com tuas mãos. Mostra a tua filantropia, ó Misericordioso; acolhe a Theotokos que te deu à luz e que intercede por nós, e salva, ó nosso Salvador, o povo que está sem esperança.

Os homens selaram o Teu túmulo, ó Salvador; o anjo removeu a pedra da sua entrada. As mulheres Te viram ressuscitado dentre os mortos, e levaram a boa nova aos Teus discípulos em Sião, anunciando que Tu, a Vida de todos, ressuscitaste, e que os laços da morte foram quebrados. Glória a Ti, ó Senhor!

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.**

As Miróforas ouviram a voz angélica vinda do sepulcro, dizendo: 'Cessai vossas lágrimas e, em lugar de luto, soem as vozes de júbilo. Entoai louvores e proclamai que ressuscitou Cristo, que, sendo Deus, se compraz em salvar a raça humana

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

Ó cheia de graça, em ti rejubila-se toda a Criação. A assembleia dos anjos e o gênero humano te glorificam, ó templo santificado, paraíso espiritual e glória das virgens, na qual Deus se encarnou e

γένονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν. Τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις δόξα σοι.

(Do Menaion)

### KATHISMA III (PARA O SANTO)

(Modo Plagal 4º — «Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον».)

Στηλιτεύων τὴν πλάνην τῶν δυσσεβῶν, τὰς Γραφὰς διανοίγων θεοπρεπῶς, ἐξέπεμψας δόγματα, ὑπὲρ μέλι ἠδύνοντα, τῶν πιστῶν τὰς καρδίας, σαφῶς ἀξιάγαστε, τῇ Τριάδι λατρεύειν, ἐν Μονάδι Θεότητος ὅθεν τοῦ Σωτῆρος, τὴν μορφήν ἐν εἰκόνι προσέστησας ἀσπάζεσθαι, σχετικῶς τὸ ἀνθρώπινον. Θεολόγε Γρηγοριε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

### THEOTÓKION

Δεῦτε πάντα τὰ Ἔθνη θεοπρεπῶς, τὴν Μητέρα τοῦ πάντων Δημιουργοῦ, ὑμνήσωμεν λέγοντες Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε, τοῦ τῶν ὅλων δεσπύζοντος, Ἰησοῦ τοῦ Παντάνακτος, χαῖρε μόνη Κυρία, τοῦ κόσμου πανάχραντε· χαῖρε τὸ δοχεῖον, τῆς ἁγίας Τριάδος, Πατὴρ Υἱοῦ τε καὶ Πνεύματος, τὸ λαμπρὸν καὶ ἀκήρατον, Μαριάμ Ἀειπάρθενε, Θεότοκε πανύμνητε, χαῖρε πάνσεμνε Νύμφη ἡλιοστόλιστε, χαῖρε πάντων χαρὰ τῶν ὑμνούντων σε.

da qual tornou-se Filho Aquele que é nosso Deus antes dos séculos. Porque fez de teu seio um trono e as tuas entranhas, mais vastas do que os céus. Ó cheia de graça, em ti rejubila-se toda a Criação e te glorifica!

Refutando a ilusão dos ímpios e abrindo divinamente as Escrituras, proferiste doutrinas mais doces que o mel, que delectam os corações dos fiéis, ó admirável hierarca, ensinando claramente a adorar a Trindade na unidade divina. Por isso também estabeleceste que a forma do Salvador, representada no ícone, seja venerada segundo a sua humanidade. Ó Gregório, o Teólogo, intercede a Cristo Deus para que conceda a remissão dos pecados àqueles que celebram com amor a tua santa memória.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

Vinde, todas as nações, e com palavras dignas de Deus louvemos a Mãe do Criador de todas as coisas, dizendo: «Alegra-te, trono ígneo daquele que domina sobre tudo, de Jesus, o Rei de todos! Alegra-te, ó única Senhora do mundo, toda imaculada! Alegra-te, ó vaso luminoso e incontaminado da santa Trindade, do Pai, do Filho e do Espírito! Maria sempre Virgem, Theotokos digníssima de todo louvor, alegra-te, ó Esposa venerabilíssima, revestida de sol! Alegra-te, ó alegria de todos os que te cantam louvores!»

## EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.**

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...**

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κερναῖτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις: Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...**

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...**

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.**

### TRIADIKON

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

**Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.**

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada ao ver-te contado entre os mortos, ó Salvador, Tu que destruíste o poder da morte, ressuscitaste Adão contigo e libertaste todos os cativos do Hades.

**Bendito és, ó Senhor ...**

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discípulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

**Bendito és, ó Senhor ...**

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

**Bendito és, ó Senhor ...**

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.**

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

### THEOTOKION

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgataste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.

*Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα, Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (3)*

*Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (3x)*

### PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

*Κύριε ἐλέησον.*

*Kyrie, eléison.*

O SACERDOTE:

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

*Κύριε ἐλέησον*

*Kyrie, eléison.*

O SACERDOTE:

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

*Σοὶ Κύριε.*

*A Ti, Senhor!*

O SACERDOTE:

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

*Ἀμήν.*

*Amém.*

(Do Octoechos)

### HYRACOÏ

Αἱ μυροφόροι τοῦ ζωοδότου, ἐπιστάσαι τῷ μνήματι, τὸν Δεσπότην ἐζήτουν, ἐν νεκροῖς τὸν ἀθάνατον· καὶ χαρᾶς εὐαγγέλια, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου δεξάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐμήνουν· Ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

As Mulheres Miróforas, indo ao sepulcro do Doador da Vida, buscavam entre os mortos o Mestre imortal. E, recebendo as boas novas de alegria do Anjo, anunciaram aos Apóstolos: «O Senhor ressuscitou, concedendo ao mundo a grande misericórdia».

## ΑΝΑΒΑΤΙΜΟΙ

(Do Oktoechos - Modo Plagal 4º)

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

Ἐκ νεότητός μου ὁ ἐχθρός με πειράζει, ταῖς ἡδοναῖς φλέγει με· ἐγὼ δὲ πεποιθὼς, ἐν σοὶ Κύριε τροποῦμαι τοῦτον.

Desde a juventude me assedia o inimigo, e me inflama com os prazeres; mas confiando em ti, Senhor, venço-o.

Οἱ μισοῦντες Σιών, γεννηθήτωσαν δὴ, πρὶν ἐκσπασθῆναι ὡς χόρτος συγκόψει γὰρ Χριστός, αὐχένας αὐτῶν, τομῆ βασάνων.

Os que odeiam Sião — tornem-se logo como erva ceifada antes de florescer, pois o Cristo cortará suas cervizes com a lâmina dos tormentos.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

Ἁγίῳ Πνεύματι, τὸ ζῆν τὰ πάντα, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸς μέγας, σὺν Πατρὶ ὑμνοῦμεν αὐτὸ καὶ τῷ Λόγῳ.

No Espírito Santo está a vida de todos os seres: Luz de Luz, Deus de majestade. Com o Pai e com o Verbo, nós o louvamos.

## ANTÍFONA II

Ἡ καρδία μου, τῷ φόβῳ σου σκεπέσθω,  
ταπεινοφρονοῦσα· μὴ ὑψωθεῖσα  
ἀποπέση, ἐκ σοῦ Πανοικτίρμον.

Ἐπὶ τὸν Κύριον, ὁ ἐσχηκῶς ἐλπίδα, οὐ  
δείσει τότε, ὅτε πυρὶ τὰ πάντα, κρινεῖ καὶ  
κολάσει.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶς τις θεῖος βλέπει καὶ  
προλέγει, τερατουργεῖ ὕψιστα, ἐν τρισὶν  
ἓνα Θεὸν μέλπων· εἰ γὰρ καὶ τριλαμπεῖ,  
μοναρχεῖ τὸ θεῖον.

Que o meu coração seja coberto pelo  
teu temor, com humildade, ó Senhor,  
para que, ao se exaltar, não venha a  
cair para longe de Ti, ó Todo-Misericor-  
dioso.

Aquele que tem esperança no Senhor  
não temerá no tempo em que Ele jul-  
gará e punirá todas as coisas com fogo.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito  
Santo. Agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos. Amém.**

No Espírito Santo, todo aquele que é di-  
vinamente iluminado vê e profetiza,  
realiza maravilhas sublimes, louvando  
o Deus único em três Pessoas; pois,  
embora triplamente resplandeça, o di-  
vino reina com uma só soberania.

## ANTÍFONA III

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, πρόσχες, κλῖνόν  
μοι τὸ οὖς σου βοῶντι, καὶ κάθαρον πρὶν  
ἄρης με, ἀπὸ τῶν ἐνθένδε.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ γῆν, δύνων πᾶς  
αὐθις ἀναλύσει, τοῦ λαβεῖν βασάνους, ἢ  
γέρα τῶν βεβιωμένων.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, θεολογία μονὰς  
τρισαγία· ὁ Πατὴρ γὰρ ἀναρχος, ἐξ οὗ ἔφω  
ὁ Υἱὸς ἀχρόνος, καὶ τὸ Πνεῦμα  
σύμμορφον, σύνθρονον, ἐκ Πατρὸς  
συνεκλάμψαν.

Clamei a Ti, Senhor; atende-me. Inclina  
o Teu ouvido à minha súplica,  
e purifica-me antes que me tomes  
desta vida presente.

Todo aquele que desce à terra, sua  
mãe, voltará outra vez dela, para rece-  
ber ou os tormentos ou as honras con-  
forme a vida que viveu.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito  
Santo Agora e sempre e pelos séculos dos  
séculos. Amém.**

Do Espírito Santo provém a teologia:  
uma só Divindade, três vezes santa.  
O Pai é sem princípio, de quem o Filho  
nasceu eternamente, e o Espírito, da  
mesma forma e trono, resplandeceu  
juntamente a partir do Pai.

## ANTÍFONA IV

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἅμα; ἐν τούτῳ γὰρ Κύριος, ἐπηγγείλατο ζωὴν αἰωνίαν.

Τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ, ὃ τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ κοσμῶν, κελεύει μὴ δεῖν φροντίζειν.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνοειδεῖ αἰτία, πάντα ἔχεται εἰρηνοβραβεύτως Θεὸς τοῦτο γὰρ ἐστὶ, Πατρί τε καὶ Υἱῷ, ὁμοούσιον κυρίως.

Eis, verdadeiramente, quão bom e quão agradável é que os irmãos habitam juntos em união! Pois é ali que o Senhor prometeu a vida eterna.

Aquele que adorna os lírios do campo ordena que não nos preocupemos com as vestes do corpo.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

No Espírito Santo, causa única e unificadora, todas as coisas subsistem em paz e harmonia; pois Ele é Deus, com o Pai e o Filho, consubstancial de modo verdadeiro.

## PROKÍMENON (MODO PLAGAL 4º)

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. (δίς)

**Στίχ. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.**

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

O Senhor reinará pelos séculos; teu Deus, ó Sião, de geração em geração. (2x.)

**Vers.: Louva ao Senhor, ó minha alma!**

O Senhor reinará pelos séculos; teu Deus, ó Sião, de geração em geração.

## PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

O CORO:

**Κύριε ἐλέησον.**

**Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!**

**Kyrie, eléison.**

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-  
dade de nós e protege-nos, ó  
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

*Kyrie, eléison.*

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-  
tíssima, pura, bendita e gloriosa  
Senhora, a Theotokos e sempre  
virgem Maria, com todos os San-  
tos, recomendamos-nos a nós  
mesmos e uns aos outros, e toda  
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

*A Ti, Senhor!*

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ  
Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salva-  
dor de nossas almas, e a Ti eleva-  
mos a glória, ao Pai e ao Filho e  
ao Santo Espírito, agora e sempre  
e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

*Amém.*

(Do Oktoechos)

## ΚΟΝΔÁΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧÁΟ

(Modo Plagal 4º – recitado)

Εξαναστάς τού μνήματος, τούς  
τεθνεώτας ἡγειρας, καί τόν Αδάμ  
ἀνέστησας, καί ἡ Εὐά χορεύει ἐν τῆ σῆ  
Ἀναστάσει, καί κόσμου τά πέρατα  
πανηγυρίζουσι, τῆ ἐκ νεκρῶν Εγέρσει  
σου Πολυέλεε.

Tendo ressuscitado do túmulo, deste a  
vida aos mortos e levantaste Adão; Eva  
se regozija com a tua ressurreição, e  
exultam de alegria, ó Misericordioso,  
os confins da terra!

## ΟΙΚΟΣ

(Modo Plagal 4<sup>o</sup> – recitado)

Τὰ τοῦ ἄδου σκυλεύσας βασιλεία, καὶ νεκροὺς ἀναστήσας Μακρόθυμε, γυναιξὶ Μυροφόροις συνήντησας, ἀντὶ λύπης χαρὰν κομισάμενος καὶ Ἀποστόλοις σου ἐμήνυσας, τὰ τῆς νίκης σύμβολα, Σωτῆρ μου ζωοδότα, καὶ τὴν κτίσιν ἐφώτισας Φιλάνθρωπε διὰ τοῦτο καὶ κόσμος συγχαίρει, τῇ ἐκ νεκρῶν ἐγέρσει σου πολυέλεε.

Tendo despojado os reinos do Hades e ressuscitado os mortos, ó Senhor longânimo, encontraste as Mulheres Miróforas e, em lugar da tristeza, lhes trouxeste alegria. Aos teus Apóstolos anunciaste os sinais da vitória, ó meu Salvador, doador da vida, e iluminaste toda a criação, ó Filantropo. Por isso também o mundo inteiro se alegra com tua ressurreição dentre os mortos, ó Senhor todo-misericordioso.

(Do Menaion)

## KONDÁKION DE SÃO GREGÓRIO, O TEÓLOGO

(Modo 3<sup>o</sup> – «Ἡ Παρθένος σήμερον».)

Θεολόγω γλώττη σου, τὰς συμπλοκάς τῶν ῥητόρων, διαλύσας ἔνδοξε, ὀρθοδοξίας χιτῶνα, ἄνωθεν ἐξυφανθέντα τὴν Ἐκκλησίαν, ἐστόλισας· ὄν καὶ φοροῦσα, σὺν ἡμῖν κράζει, τοῖς σοῖς τέκνοις· Χαίροις Πάτερ, θεολογίας ὁ νοῦς ὁ ἀκρότατος.

Com tua língua teológica, ó glorioso, desataste as tramas dos retóricos e adornaste a Igreja com a túnica da Ortodoxia, tecida do alto. Revestida dela, a Igreja, juntamente conosco, teus filhos, clama: «Alegra-te, ó Pai, ó altíssima mente da teologia!»

## ΟΙΚΟΣ

Ἐκ τῆς θεολογικῆς, καὶ ὑψηλῆς σοφίας σου ἐμπλησόν μου τὸν νοῦν, τὸν πτωχὸν καὶ ταλαίπωρον, ὅπως ἀνυμνήσω τὸν βίον σου Πάτερ· οὐ γὰρ ἰσχύσω λόγον προσάξαι σοι, εἰμὴ σὺ παράσχῃς μοι λόγον καὶ γνῶσιν, ἰσχὺν καὶ σύνεσιν· ὅπως ἐκ τῶν σῶν τὰ σὰ προσφέρω σοι, καὶ ἐκ τοῦ πλούτου τῶν ἀρετῶν σου, ἐκεῖθεν ἔχω ἀφορμὰς, καὶ στεφανώσω τὴν σεπτὴν καὶ ἁγίαν κορυφὴν σου, σὺν τοῖς πιστοῖς ἀνακράζων· Χαίροις Πάτερ, θεολογίας ὁ νοῦς ὁ ἀκρότατος.

Enche meu intelecto, pobre e miserável, com tua sabedoria teológica e elevada, para que eu possa cantar a tua vida, ó Pai; pois não sou capaz de oferecer-te palavra alguma, se tu mesmo não me concederes palavra e conhecimento, força e entendimento, a fim de que, do que é teu, eu te ofereça o que é teu, e da riqueza das tuas virtudes daí mesmo receba os meios para coroar a tua venerável e santa cabeça, clamando com os fiéis: «Alegra-te, ó Pai, ó mente altíssima da teologia!»

(Do Menaion)

## SYNAXÁRION

**Τῇ ΚΕ΄** τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Θεολόγου.

**Τῇ αὐτῇ** ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Πουπλίου.

**Τῇ αὐτῇ** ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Μάρη.

**Τῇ αὐτῇ** ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Μεδούλη, σὺν τῇ συνοδίᾳ αὐτῆς, πυρὶ τελειοῦται.

**Τῇ αὐτῇ** ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Δημητρίου τοῦ σκευοφύλακος.

**Τῇ αὐτῇ** ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Ἀπολλῶς ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

**Ὁ Ἅγιος** Νεομάρτυς Αὐξέντιος, ὁ μαρτυρήσας ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν ἔτει αψκ΄ (1720), ξίφει τελειοῦται.

**Ταῖς αὐτῶν** ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**Neste dia 25** do mês de janeiro, fazemos memória de nosso pai entre os santos Gregório, Arcebispo de Constantinopla, o Teólogo.

**No mesmo dia,** memória de nosso venerável pai Públio.

**No mesmo dia,** memória de nosso venerável pai Mári.

**No mesmo dia,** a santa Medúli, com os que estavam com ela, consuma-se pelo fogo.

**No mesmo dia,** memória de nosso venerável pai Demétrio, o sacristão.

**No mesmo dia,** o venerável Apolo consuma-se em paz.

**O santo neomártir** Auxêncio, que deu testemunho em Constantinopla no ano de 1720, consuma-se pela espada.

**Por suas santas** intercessões, ó Deus, tem piedade de nós. Amém.

## KATAVASIA DA FESTA DO ENCONTRO

### ODE I (MODO 3º)

CORO OU LEITOR:

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,  
ἐπεπόλευσε ποτέ ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη,  
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ  
πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως  
μέλποντι· Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ  
δεδοξασται.

Outrora, a luz do sol pairou sobre a planície abissal, que havia se tornado seca. Pois a água, como um muro de ambos os lados, solidificou-se, e o povo caminhou em terra seca, cantando um hino agradável a Deus: “Cantemos ao Senhor, que triunfou, pois Ele é grandemente glorificado.”

### ODE III

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,  
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν  
ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Fortalece, Senhor, como um firma-  
mento, aqueles que em Ti confiam, e  
sustenta a Tua santa Igreja que adqui-  
riste com o Teu precioso sangue, ó  
Cristo.

### ODE IV

Ἐκάλυπεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου Χριστέ·  
τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ  
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν  
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὄφθης ὡς βρέφος  
ἀγκαλοφορούμενος· καὶ ἐπληρώθη τὰ  
πάντα, τῆς σῆς αἰνέσεως.

Os céus foram cobertos pela Tua vir-  
tude, ó Cristo. Pois, saindo da Arca da  
Tua santidade, Tua Mãe incorrupta,  
apareceste hoje no Templo da Tua gló-  
ria, como um infante carregado nos  
braços. E toda a criação foi cheia do Teu  
louvor.

### ODE V

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ  
ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ·  
πρὸ γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν,  
φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης  
δεσπύζοντα.

Isaiás teve uma visão mística de Deus,  
sentado em um trono elevado, cercado  
pelos gloriosos Serafins. E o profeta ex-  
clamou: "Ai de mim! Com meus olhos  
antevi Deus encarnado, o Soberano da  
luz sem ocaso e da paz eterna."

### ODE VI

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη·  
Ἐκ Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

O Ancião exclamou a Ti, ao ver com seus  
próprios olhos a salvação que prepa-  
raste para todos os povos: "De Deus vi-  
este, és meu Deus, Cristo Salvador."

### ODE VII

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας  
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ  
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,  
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός,  
ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

A Ti, que refrescaste com orvalho os ser-  
vos que no fogo proclamaram a Deus, e  
habitaste no ventre da imaculada e  
santa Virgem, nós Te louvamos e canta-  
mos com devoção: Bendito és Tu, ó Se-  
nhor, o Deus de nossos pais.

## ODE VIII

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον*

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας  
προεστῶτες Νεανίαί, τῇ φλογὶ δὲ μὴ  
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον·  
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

*Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.*

Os jovens, defensores da piedade, foram lançados na fornalha, mas permaneceram ilesos diante do fogo insuportável, e entoaram um hino a Deus: “Bendizei ao Senhor, todas as obras do Senhor, e exaltai-O sobremaneira por todos os séculos.”

## ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

**Τ**οῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**O**remos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

*Κύριε, ἐλέησον.*

*Kyrie, eléison!*

O SACERDOTE:

**Ὅ**τι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

**P**orque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

*Ἀμήν.*

*Amém.*

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)

Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

**Κ**αὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**E**, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

*Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').*

*Kyrie, eléison. (3)*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί·  
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!  
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*

*E ao teu espírito.*

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ ἸΩΆΝΝΗΝ ἁγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Santo Evangelho se-  
gundo o Evangelista São JOÃO.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.

Estejamos atentos!

O LEITOR (OU CORO):

*Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.*

*Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!*

## ΕΟΘΗΝΟΝ 11: (JO 21:15-25)

DO ALTAR:



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ,  
ἐφάνέρωσεν ἑαυτὸν ὁ  
Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς  
αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ  
νεκρῶν, καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ·  
Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον  
τούτων; λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, σὺ  
οἶδας ὅτι φιλοῦ σε. λέγει αὐτῷ· βόσκει  
τὰ ἀρνία μου. λέγει αὐτῷ· πάλιν  
δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με;  
λέγει αὐτῷ· ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι  
φιλοῦ σε. λέγει αὐτῷ· ποιμαίνε τὰ  
πρόβατά μου. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον·  
Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ  
Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον,  
φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ



aquele tempo, <sup>14</sup>(a  
terceira vez que Jesus se  
manifestou aos  
discípulos, depois de  
ressuscitado dos mortos), <sup>15</sup>depois de  
comerem, Jesus disse a Simão Pedro:  
«Simão, filho de João, tu me amas  
mais do que estes»? Ele lhe  
respondeu: «Sim, Senhor, tu sabes  
que te amo». Jesus lhe disse:  
«Apascenta os meus  
cordeiros». <sup>16</sup>Uma segunda vez lhe  
disse: «Simão, filho de João, tu me  
amas?» — «Sim, Senhor», disse ele,  
«tu sabes que te amo». Disse-lhe  
Jesus: «Apascenta as minhas

πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλοῦσε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς βόσκε τὰ πρόβατά μου. ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποῖω θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολούθει μοι. ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἴμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. ἀμήν.

ovelhas». <sup>17</sup>Pela terceira vez disse-lhe: «Simão, filho de João, tu me amas?» Entristeceu-se Pedro porque pela terceira vez lhe perguntara “Tu me amas?” e lhe disse: «Senhor, tu sabes tudo; tu sabes quente amo». Jesus lhe disse: «Apascenta as minhas ovelhas. <sup>18</sup>Em verdade, em verdade, te digo: quando eras jovem, tu te cingias e andavas por onde querias; quando fores velho, estenderás as mãos e outro te cingirá e te conduzirá aonde não queres». <sup>19</sup>Disse isso para indicar com que espécie de morte Pedro daria glória a Deus. Tendo falado assim, disse-lhe: «Segue-me». <sup>20</sup>Pedro, voltando-se, viu que o seguia o discípulo que Jesus amava, aquele que, na ceia, se reclinara sobre seu peito e perguntara: «Senhor, quem é que te vai entregar?» <sup>21</sup>Pedro, vendo-o, disse a Jesus: “Senhor, e este?” <sup>22</sup>Jesus lhe disse: «Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me». <sup>23</sup>Divulgou-se, então, entre os irmãos, a notícia de que aquele discípulo não morreria. Jesus, porém, não disse que ele não morreria, mas: *Se quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?* <sup>24</sup>Este é o discípulo que dá testemunho dessas coisas e foi quem as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro. <sup>25</sup>Há, porém, muitas outras coisas que Jesus fez e que, se fossem escritas uma por uma, creio que o mundo não poderia conter os livros que se escreveriam. (Amém.)

CORO OU LEITOR:

*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν  
καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν  
καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν,  
ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά  
σου ὀνομάζομεν.

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς,  
θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

*Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!*

Tendo visto a Ressurreição de Cristo,  
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o  
único sem pecado.

Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo;  
cantamos e glorificamos tua Ressur-  
reição. Pois, só tu és o nosso Deus e in-  
vocamos o teu nome.

Vinde todos os fiéis, prostremo-nos  
ante Ressurreição de Cristo. Eis que,  
pela Cruz, veio a felicidade para todo  
mundo. Bendizendo sempre ao Se-  
nhor, cantamos à sua Ressurreição;  
pois que, tendo padecido a crucifixão,  
destruiu a morte com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός  
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ  
πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου  
καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.  
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ  
ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ  
παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ  
πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν  
δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ  
νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν  
ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἀμαρτίαις  
ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ  
ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ  
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ῥαντιεῖς με ὑσώπω καὶ  
καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ  
χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι  
ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo  
a tua grande misericórdia; segundo a  
tua grande clemência, apaga minhas  
transgressões! Lava-me todo inteiro da  
minha iniquidade e purifica-me do  
meu pecado! Pois reconheço minhas  
transgressões, e tenho sempre pre-  
sente o meu pecado. Pequei contra Ti,  
contra Ti somente, e pratiquei o mal  
diante de teus olhos. Assim serás con-  
siderado justo em tua sentença, incon-  
testável em teu julgamento. Eis que  
nasci culpado: como pecador, minha  
mãe me concebeu. Tu queres sinceri-  
dade interior, e no íntimo me ensinas  
sabedoria. Purifica-me com o hissopo!  
e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais  
alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e  
alegria para que exulte os ossos que  
triturstaste! Esconde de meus pecados o  
teu rosto e apaga todas as minhas ini-  
quidades! Ó Deus, cria para mim um  
coração puro e renova-me por dentro

μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἰμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις, Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Depois do Salmo 50, em Modo 2º

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.**

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.**

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

**Vers.:** Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

## PENTECOSTÁRIO (MODO 2º)

Αναστάς ο Ιησούς από του τάφου, καθώς προείπεν, έδωκεν ημίν την αιώνιον ζωήν και μέγα έλεος.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

## A GRANDE INTERCESSÃO

### O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς ὕψωσον κέρασ χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμουθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia: Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa

θαυματοουργοῦ τῶν ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἀγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἀγίων  
ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,  
Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,  
Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων  
καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
ἀγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ  
δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ  
Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
ἀγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν  
ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO OU LEITOR:

*Κύριε, ἐλέησον (ιβ')*

Ο SACERDOTE:

**Ἐ**λέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ  
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου  
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ  
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τους  
αἰῶνας των αἰώνων.

Ο CORO OU LEITOR:

*Ἄμην.*

Fiquemos de pé para a 9ª Ode.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Τ**ὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ  
Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες  
μεγαλύνωμεν.

grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

*Kyrie, eléison. (12)*

**P**ela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

*Amém.*

**Ex**altemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

## ODE IX

### O MAGNIFICAT

(Modo 3<sup>o</sup>)

CORO OU LEITOR:

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ  
τῷ σωτῆρί μου.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.*

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...*

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ  
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν  
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...*

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία  
καρδίας αὐτῶν.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...*

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ  
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν  
κενοῦς.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...*

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν  
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ  
τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...*

**Vers.:** Minha alma engrandece o Se-  
nhor, e meu espírito exulta em Deus  
em meu Salvador.

*Mais venerável que os Querubins e, in-  
comparavelmente, mais gloriosa que os  
Serafins; que, sem mácula, deste à luz o  
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a  
Theotokos, nós te enaltecemos!*

**Vers.:** Porque olhou para a humilhação  
de sua serva. Sim! Doravante as gera-  
ções todas me chamarão de bem-  
aventurada.

*Mais venerável que os Querubins ...*

**Vers.:** Pois o Todo-poderoso fez gran-  
des coisas em meu favor. Seu nome é  
santo. 50E sua misericórdia perdura de  
geração em geração, para aqueles que  
o temem.

*Mais venerável que os Querubins ...*

**Vers.:** Agiu com a força de seu braço,  
dispersou os homens de coração orgu-  
lhoso.

*Mais venerável que os Querubins ...*

**Vers.:** Depois poderosos de seus tronos,  
e a humildes exaltou. Cumulou de bens  
a famintos e despediu ricos de mãos  
vazias.

*Mais venerável que os Querubins ...*

**Vers.:** Socorreu Israel, seu servo, lem-  
brado de sua misericórdia — conforme  
prometera a nossos pais — em favor de  
Abraão e de sua descendência, para  
sempre!

*Mais venerável que os Querubins ...*

## ODE IX – ΚΑΤΑVASIA

(Modo 3<sup>ο</sup>)

CORO OU LEITOR:

**Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν,  
σκέπε φρουρεὶ φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας  
εἰς σέ.**

Ἐν νόμῳ σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον  
κατίδωμεν οἱ πιστοὶ πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν  
μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ  
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου  
Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί,  
ἀπειράνδρω μεγαλύνομεν.

**Theotokos, esperança de todos os  
cristãos, \* guarda, protege e defende \*  
aqueles que em Ti depositam sua  
esperança.**

Na sombra e na letra da Lei, \* nós, os fi-  
éis, discernimos o preceito: \* «Consa-  
grai a Deus todo primogênito do sexo  
masculino, aquele que abre o ventre.  
Agora, o Verbo e Filho primogênito do  
Pai eterno \* é também primogênito de  
uma Mãe virgem, \* e nós O magnifica-  
mos.

## PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἴ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**Mais e mais, oremos em paz ao  
Senhor!**

O CORO:

**Κύριε ἐλέησον.**

**Kyrie, eléison.**

O SACERDOTE:

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-  
dade de nós e protege-nos, ó  
Deus, por tua graça.**

O CORO:

**Κύριε ἐλέησον**

**Kyrie, eléison.**

O SACERDOTE:

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa san-  
tíssima, pura, bendita e gloriosa  
Senhora, a Theotokos e sempre  
virgem Maria, com todos os San-  
tos, recomendamos a nós  
mesmos e uns aos outros, e toda  
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

*Σοὶ Κύριε.*

*A Ti, Senhor!*

O SACERDOTE:

**Ὅ**τι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**orque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

*Ἀμήν.*

*Amém.*

Modo 2º

**Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)**

**Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)**

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e prostrai-vos diante do escabelo de seus pés.

**Ὅτι ἅγιος ἐστι.**

**Porque Ele é santo.**

(Do Octoechos)

## ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΑ — ΕΟΘΗΝΟΝ 11

(Modo 2º — «*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν*».)

Μετὰ τὴν θεϊαν ἔγερσιν, τρὶς τῷ Πέτρῳ· Φιλεῖς με; πυθόμενος ὁ Κύριος, τῶν ἰδίων προβάτων, προβάλλεται ποιμενάρχην· ὃς ἰδὼν, ὃν ἠγάπα, ὁ Ἰησοῦς ἐπόμηνον, ἤρετο τὸν Δεσπότην· Οὗτος δὲ τί; Ἐὰν θέλω, ἔφησε, μένειν τοῦτον, ἕως καὶ πάλιν ἔρχομαι, τί πρὸς σὲ φίλε Πέτρε;

Após a divina ressurreição, por três vezes perguntou o Senhor a Pedro: «Amas-Me?» E, ao ouvir sua resposta, faz dele o pastor supremo de suas ovelhas. Ao ver aquele que Jesus amava seguindo-O, Pedro perguntou ao Mestre: «E este, Senhor, o que será dele?» E Ele respondeu: «Se Eu quiser que ele permaneça até a minha volta, que te importa, amigo Pedro?»

(Do Menaion)

## ΠΑΡΑ ΣΑΝ ΓΡΕΓΟΡΙΟ, Ο ΤΕΟΛΟΓΟ

(Modo 2º — «*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν*».)

Μονάδα τρισυπόστατον, καὶ Τριάδα τελείαν, ἐν μιᾷ τῇ θεότητι, πάνσοφε Θεολόγε, ἐδίδαξας προσκυνεῖσθαι, φῶς

You taught that we should all adore \* the tri-hypostatic Monad, \* which is a perfect Trinity, \* in Divinity single, \* O

εἰπὼν τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱὸν φῶς αὐθις τε, φῶς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· ἀλλὰ ἐν φῶς, ἀμερὲς ἀσύγχυτον· εἷς Θεὸς γάρ, τρανῶν τὸ ὁμοούσιον, ὦ Γρηγόριε μάκαρ.

very wise Theologian, \* saying, light is the Father, \* light is the Son, and light again \* is the all-holy Spirit, and yet one light, \* undivided, unconfused; for God is one. \* Thus you proclaimed, O Gregory, \* the homoousian doctrine.

## OUTRO DO SANTO

(Modo 2º – «*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν*».)

Ἵψηγορία χρώμενος, σὼν δογμάτων πανσόφως, τρανῶς ἐθεολόγησας, τὸ ἀπόρρητον βάθος, τῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἄθλους τε τῶν Ἁγίων, καὶ βίους ἐρρήτόρευσας, ὦ Γρηγόριε μάκαρ· καὶ νῦν Θεός, ἐν μεθέξει πέλων τῇ πρὸς τὸ θεῖον, σῶζοις καμὲ καὶ δέχοιο, σαῖς σκηναῖς Θεολόγε.

Com grandiosa eloquência, ó Gregório bem-aventurado, usando sabiamente os teus dogmas, claramente revelaste em teologia o abismo inefável dos mistérios de Cristo; e os sofrimentos dos Santos e as suas vidas com retórica divina proclamaste. E agora, participando da divindade como Deus por graça, salva-me também a mim e acolhe-me, ó Teólogo, nas tuas moradas.

## THEOTÓKION

(Modo 2º – «*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν*».)

Μετὰ τῆς Θεομήτορος, καὶ Παρθένου Μαρίας, καὶ Βασιλείου πάνσοφε, παρεστῶς τοῦ Μεγάλου, τῇ ἀπροσίτῳ Τριάδι, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ, τῷ Βασιλεῖ τὰ τρόπαια, καὶ ἡμῖν σωτηρίαν, πρέσβευε, νῦν τοῖς ἀνευφημοῦσί σε Θεολόγε, Ἀρχιερεῦ Γρηγόριε, Ῥῆτορ τῆς Ἐκκλησίας.

Junto à Theotokos e sempre Virgem Maria, e ao sapientíssimo Basílio, o Grande, perante a Trindade inacessível assistindo, suplica agora, ó Teólogo, pela paz ao mundo, vitórias ao Rei e salvação a nós que te celebramos com hinos, ó Arcebispo Gregório, Orador da Igreja.

## OS LOUVORES (AINOI)

(Modo Grave)

CORO OU LEITOR:

*Πᾶσα Πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

*Que tudo o que respira louve ao Senhor.*

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

*Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.*

*Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!*

## STICHOLOGIA

### CORO OU LEITOR:

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.   | Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas e a luz.  |
| 2  | <i>Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.</i>           | <i>Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que estais acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.</i>                   |
| 3  | Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.  | Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou, e tudo foi criado.  |
| 4  | <i>Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.</i>                  | <i>Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; deu-lhes um decreto que não passará.</i>                 |
| 5  | Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.  | Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos.   |
| 6  | <i>Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.</i>                                  | <i>Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra.</i>                                    |
| 7  | Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.  | Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.   |
| 8  | <i>Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.</i>  | <i>Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas.</i>   |
| 9  | Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.  | Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.  |
| 10 | <i>Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.</i> | <i>Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado.</i> |
| 11 | Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.   | A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.                                 |
| 12 | <i>Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</i>  | <i>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</i>                        |

13 Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ  
ἀίνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

14 *Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ  
ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών  
ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.*

15 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν  
χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ  
ψαλάτωσαν αὐτῷ.

16 *Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ  
ὕψοσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.*

17 Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ  
ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

18 *Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι  
αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς  
χερσὶν αὐτῶν.*

19 Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

20 *Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν  
πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν  
χειροπέδαις σιδηραῖς.*

Cantai ao Senhor um cântico novo; o  
seu louvor esteja na assembleia dos  
santos.

*Alegre-se Israel naquele que o criou, e  
exultem os filhos de Sião no seu Rei.*

Louvem o seu nome com danças;  
cantem-lhe hinos com tamborim e  
saltério.

*Pois o Senhor se compraz no seu povo  
e exalta os mansos com a salvação.*

Os santos se gloriarão na glória e  
exultarão em seus leitos.

*Os louvores de Deus estejam em sua  
garganta, e espadas de dois gumes em  
suas mãos.*

Para executar vingança entre as na-  
ções e castigos entre os povos.

*Para prender os seus reis com grilhões  
e os seus nobres com algemas de ferro.*

(Do Octoechos)

## STICHERA DA RESSURREIÇÃO

(Do Octoechos - Modo Plagal 4º)

1º STICHERON

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ  
Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ  
ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ  
συγκαθεζόμενος καὶ ἀναστάς ἐκ  
νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ  
τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς  
οἰκτίρμων καὶ φιλάνθρωπος.

*Para cumprir neles o juízo escrito; Esta  
será a glória de todos os Seus santos.*

Senhor, ainda que estivesses de pé no  
tribunal, julgado por Pôncio Pilatos, ja-  
mais deixaste o trono, pois com o Pai  
permaneces entronizado. E, ressur-  
gindo dos mortos, libertaste o mundo  
do jugo do estrangeiro, Tu que és com-  
passivo e Filantropo.

2º STICHERON

**Στίχ:** Αίνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς θνητὸν ἐν μνημείῳ, Ἰουδαῖοι σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶταί σε ἐφύλαττον, καὶ ὡς ζωῆς θησαυρόν, σφραγίδι ἐσφραγίσαντο· ἀλλὰ ἀνέστης καὶ παρέσχες, ἀφθαρσίαν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**Vers.:** Louvai a Deus em Seus santos, louvai-O no firmamento do Seu poder.

Senhor, ainda que, como mortal, fosses sepultado num túmulo pelos judeus, contudo, como a um Rei adormecido, guardavam-Te os soldados; e, como te-souro da vida, selaram-Te com um selo. Mas Tu ressuscitaste e concedeste incorrupção às nossas almas.

3º STICHERON

**Στίχ:** Αίνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε, ὄπλον κατὰ τοῦ διαβόλου, τὸν Σταυρόν σου ἡμῖν δέδωκας φρίττει γὰρ καὶ τρέμει, μὴ φέρων καθορᾶν αὐτοῦ τὴν δύναμιν, ὅτι νεκροὺς ἀνιστᾶ, καὶ θάνατον κατήργησε διὰ τοῦτο προσκυνοῦμεν, τὴν ταφήν σου καὶ τὴν ἔγερσιν.

**Vers.:** Louvai-O por Seus poderosos feitos, louvai-O segundo a grandeza da Sua majestade.

Senhor, Tu nos deste a tua Cruz como arma contra o diabo, pois ele treme e se apavora, incapaz de suportar o seu poder: porque ela ressuscita os mortos e aboliu o domínio da morte. Por isso, nós veneramos tua sepultura e tua ressurreição.

4º STICHERON

**Στίχ:** Αίνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ὁ Ἄγγελός σου Κύριε, ὁ τὴν ἀνάστασιν κηρύξας, τοὺς μὲν φύλακας ἐφόβησε, τὰ δὲ γυναῖκα ἐφώνησε λέγων· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἀνέστη Θεός ὢν, καὶ τῇ οἰκουμένη ζωὴν ἐδώρησατο.

**Vers.:** Louvai-O com o som da trombeta, louvai-O com a harpa e a cítara.

Teu Anjo, Senhor, aquele que anunciou a ressurreição, aterrorizou os guardas do sepulcro, mas às mulheres falou dizendo: «Por que buscais entre os mortos Aquele que vive? Ele ressuscitou, sendo Deus, e concedeu vida a todo o universo.»

(Do Menaion)

STICHERA. PARA O SANTO

(Modo 4º – «Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς».)

1º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Louvai-O com tímpano e dança, louvai-O com cordas e órgão.

Διατεμών τὸν τοῦ γράμματος σὺ γνόφον, εἰσέδυσ τῷ πνεύματι πρὸς φῶς ὑπέρτερον καὶ τὴν ἐκεῖθεν δεξάμενος, φωτοχυσίαν, θεολογίας πάντας ἐπλούτισας, Γρηγόριε πάνσοφε, τῆς Ἐκκλησίας φωστήρ· ταῖς ἀστραπαῖς δὲ τῶν λόγων σου, σκοτώδη νέφη, τὰ τῶν αἰρέσεων ἀπεμείωσας ὅθεν ἀυλίζη ἔνθα ἦχος, ἑορταζόντων Ἀγγέλους συνόμιλος, ἰκετεύων ἀπαύστως τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2º STICHERON

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὁ Θεολόγος ὁ δεύτερος καὶ μύστης, τῆς θείας ἐλλάμψεως, ὁ τῆς Τριάδος φαιδρός, ὑπογραφεὺς ὁ τὴν ἄρρητον, καὶ θείαν φύσιν, ὑπερφυῶς διδάσκων Γρηγόριε· καὶ νῦν τηλαυγέστερον, ἐπαπολαύων Θεοῦ, τῶν σὲ τιμώντων μνημόνευε, καὶ ὑπερμάχει, τῆς Ἐκκλησίας, ἣν συνεκρότησας· σοῦ γὰρ ὁ φθόγγος ἐπὶ πάντα, τῆς οἰκουμένης διῆλθε τὰ πέρατα, ἐκδιδάσκων δοξάζειν, τὴν Τριάδα ὁμοούσιον.

3º STICHERON

*Στίχ. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.*

Γεωπονήσας τῇ γλώσση Θεηγόρε, καρδίας ταῖς αὐλαξὶ σπόρον τὸν ἔνθεον, θεολογίας ἐπλούτισας, τῆς ἀνωτάτω, τῆς Ἐκκλησίας ἅπαν τὸ πλήρωμα· ἐντεῦθεν ζιζάνια πυρὶ τοῦ Πνεύματος, τὰ τῶν αἰρέσεων ἔφλεξας, φιλοσοφίας, τῆς θεϊκῆς τρεφόμενος ἔρωτι, Πάτερ Πατέρων, καὶ Ποιμὴν Ποιμένων καὶ δόξα Πιστῶν, Ἱερέων φωστήρ, οἰκουμένης τὸ κλέος, παμμακάριστε Γρηγόριε.

Tu, que cortando o nevoeiro da letra, ascendeste em espírito à luz transcendente; e acolhendo dali a efusão luminosa, com tua teologia enriqueceste a todos nós, ó sapientíssimo Gregório, luminar da Igreja. Com os raios fulgurantes dos teus discursos, dissipaste as nuvens escuras das heresias. Por isso habitas onde ecoa o júbilo dos que celebram com os Anjos, intercedendo sem cessar pela salvação das nossas almas.

*Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-O com címbalos retumbantes. Tudo o que respira louve o Senhor.*

Tu, o segundo Teólogo e místico da divina iluminação, esplêndido escriba da Trindade, que de forma transcendente ensinaste, ó Gregório, a natureza inefável e divina; agora, participando mais claramente de Deus, lembra-te dos que te veneram e sê defensor da Igreja que tu mesmo congregaste e firmaste. Pois o tua voz ecoou por todos os limites da oikoumene, ensinando a todos a glorificar a Trindade consubstancial.

*Vers.: A minha boca falará sabedoria, e a meditação do meu coração, entendimento.*

Tu, ó Teólogo divino, que com a tua língua lavraste nos sulcos do coração a semente divina, enriqueceste com a teologia suprema todo o pleroma da Igreja. Dali, com o fogo do Espírito, queimaste os joios das heresias; alimentado pelo amor da divina filosofia, ó Pai dos Pais, Pastor dos Pastores, glória dos fiéis, lumiar dos sacerdotes, orgulho da terra habitada, ó sumamente bem-aventurado Gregório.

4º STICHERON

**Στίχ.** *Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, και ή γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν.*

Τῷ τῆς σοφίας κρατῆρι προσπελάσας, τὸ τίμιον στόμα σου, Πάτερ Γρηγόριε, θεολογίας ἐξήντησας, τὸ θεῖον νᾶμα, καὶ τοῖς πιστοῖς ἀφθόνως μετέδωκας αἰρέσεων ἔφραξας, ῥοῦν τὸν ψυχόλεθρον, τὸν βλασφημίας ἀνάμεστον, ὡς κυβερνήτην· εὔρε και γὰρ σε Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἀποσοβοῦντα και ἐλαύνοντα, ὡς ἀνέμων πνοάς, δυσσεβῶν τὰς ὁρμάς, ἐν Μονάδι οὐσίας, τὴν Τριάδα καταγγέλλοντα.

**Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Αγίῳ Πνεύματι.**

(Do Menaion)

(Modo 1º)

Τὴν λύραν τοῦ Πνεύματος, τὸ τῶν αἰρέσεων θέριστρον, και ὀρθοδόξων ἡδυσμα, τὸν δεῦτερον Ἐπιστήθιον, τὸν τοῦ Λόγου αὐτόπιτην, τοῖς δόγμασι γενόμενον, τὸν σοφόν Ἀρχιποίμενα, τῆς Ἐκκλησίας τὰ θρέμματα, θεολογικοῖς ὕμνοις προσεῖπωμεν. Σὺ εἶ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ὁ δοὺς σεαυτὸν Γρηγόριε, ὡς ὁ Διδάσκαλος Χριστός, ὑπὲρ ἡμῶν, και σὺν Παύλῳ χορεύεις, και πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

(Do Octoechos)

**Και νυν και αεὶ, και εις τους αἰῶνας των αἰώνων. Αμήν.**

THEOTÓKION

(Modo 1º)

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ

**Vers.:** *A boca do justo meditará sabedoria, e a sua língua falará juízo.*

Tendo-te aproximado do cálice da sabedoria, ó Pai Gregório, com tua boca venerável, hauriste o divino manancial da teologia e o repartiste abundantemente aos fiéis. Contiveste o curso destruidor das heresias, cheio de blasfêmias; pois o Espírito Santo encontrou em ti um verdadeiro piloto, que afugenta e repele, como rajadas de vento, os assaltos dos ímpios, proclamando a Trindade na unidade da essência.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.**

Com hinos teológicos, celebremos a lira do Espírito, o ceifador das heresias, a doçura dos ortodoxos, o segundo contemplador do seio do Verbo, feito testemunha do Logos por seus dogmas, o sábio Arquipastor, que apascenta o rebanho da Igreja. E a ele digamos: «Tu és o Bom Pastor, ó Gregório, que te entregaste a ti mesmo por nós, à semelhança de Cristo, o Mestre; e agora danças em coro com Paulo e intercedes por nossas almas.

**Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

És verdadeiramente bendita, ó Virgem Theotokos, pois, por Aquele que de ti se encarnou, o Hades foi feito cativo, Adão foi chamado de volta, a maldição foi abolida, Eva foi libertada, a morte

θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν. Διὸ ἀνυμνοῦντες  
βοῶμεν. Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

foi morta (vencida) e nós fomos vivifi-  
cados. Por isso, cantando, clamamos:  
«Bendito és Tu, ó Cristo nosso Deus,  
que assim Te aprouve; glória a Ti.»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

## A GRANDE DOXOLOGIA

*Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.*

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

*Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.*

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ,

*Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα,*

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς  
τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

*Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.*

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

*Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ  
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.*

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.*

*Glória a Ti, que nos revelaste a luz!*

Glória a Deus no mais alto dos Céus!  
\*Paz na terra, \*benevolência aos ho-  
mens.

*Nós te louvamos, \*te bendizemos, \*te  
adoramos, te glorificamos; \*te damos  
graças \*por tua imensa glória.*

Senhor Deus, \*Rei celestial, \*Pai omni-  
potente.

*Senhor, Filho unigênito, \*Jesus Cristo \*e  
Espírito Santo!*

Senhor Deus, \*Cordeiro de Deus, \*Filho  
de Deus Pai, \*tu, que tiras o pecado do  
mundo, \*tem piedade de nós! \*(Tu que  
tiras o pecado do mundo).

*Acolhe a nossa súplica, \*tu que estás à  
direita do Pai, \*e tem piedade de nós!*

Só tu és Santo, \*só tu és Senhor, \*Jesus  
Cristo, \*na glória de Deus Pai. Amém.

*A cada dia eu te bendigo \*louvando o teu  
nome, agora e sempre \*e pelos séculos  
dos séculos.*

Ajuda-nos, Senhor, \*a permanecer sem  
pecado \*(sem pecado) neste dia.

*Tu és bendito ó Senhor, \*Deus dos nossos  
pais, \*e que teu nome \*seja louvado e glo-  
rificado \*pelos séculos. Amém.*

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου. (3)**

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

**Ἐγὼ εἶπά Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν  
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι**

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ  
Θεός μου.

**Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου  
ὀψόμεθα φῶς.**

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

**Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)**

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

**Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.**

Após a Doxologia, canta-se:

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΗΣ

Modo 4<sup>a</sup> (ou o da semana)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·  
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ  
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελών γὰρ  
τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος  
ἔδωκεν ἡμῖν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Derrama sobre nós, Senhor, \*a tua mi-  
sericórdia, \*porque tu és a nossa espe-  
rança.

**Tu és bendito, ó Senhor; \*ensina-me teus  
mandamentos. (3)**

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,  
\*de geração em geração.

**Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,  
\*cura a minha alma \*porque pequei pe-  
rante Ti!**

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-  
me \*a fazer a tua vontade, \*pois tu és  
meu Deus.

**Porque em Ti \*está a fonte da vida; \*na  
tua luz vemos a luz.**

Estende a tua misericórdia, \*sobre to-  
dos os que te confessam.

**Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,  
tem piedade de nós. (3)**

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

**Santo Imortal, tem piedade de nós.**

Hoje a salvação veio ao mundo, cante-  
mos Àquele que ressuscitou do túmulo!  
Ele é a essência da nossa vida; pois,  
morrendo, destruiu a morte e deu-nos  
a vitória e a sua grande misericórdia.

## NA DIVINA LITURGIA

### ANTÍFONA I

(Modo 2º)

**Στίχ. α'.** Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον, και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον αυτού.

**Vers. 1:** Bendize, ó minha alma, ao Senhor e todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:

**Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σώσον ημάς.**

**Refrão:** *Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Salvador, salva-nos!*

**Στίχ. β'.** Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον, και μη επιλανθάνου πάσας τας ανταποδόσεις αυτού.

**Vers. 2:** Bendize, ó minha alma, ao Senhor e não esqueças nenhum de seus benefícios!

**Στίχ. γ'.** Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού πάντων δεσπόζει.

**Vers. 3:** *O Senhor firmou no céu o seu trono e sua Realeza governa o universo.*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

### ANTÍFONA II

(mesmo modo)

**Στίχ. α'.** Αἰνεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

**Vers. 1:** Louva, ó minha alma, o Senhor! Louvarei o Senhor enquanto eu viver; cantarei louvores a meu Deus enquanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

**Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦῖα.**

**Refrão:** *Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos. \* A Ti cantamos: Aleluia!*

**Στίχ. β'.** Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

**Vers. 2:** Bem-aventurado o que tem por protetor o Deus de Jacó, que põe sua esperança no Senhor, seu Deus.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

**Vers. 3:** O Senhor reinará eternamente; ele é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

**Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι.  
Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των  
αιώνων. Αμήν.**

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού,  
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος  
δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθίηται  
εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου  
Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας,  
σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω  
θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας  
Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και  
τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo, agora e sempre e pelos séculos  
dos séculos. Amém.**

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus, \*que  
sendo imortal, \*e que para nossa salva-  
ção, \*permanecendo Deus te fizeste  
homem, \*nascendo da santa Theoto-  
kos \*e sempre virgem Maria, \*e foste  
crucificado, ó Cristo, nosso Deus, \*e  
pela morte venceste a morte. \*Tu, que  
és um \*da Santíssima Trindade, \*glori-  
ficado com o Pai e o Espírito Santo,  
\*salva-nos!

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

(Modo Plagal 4<sup>o</sup>)

**Στίχ. α΄.** Αὐτὴ ἡ ἡμέρα Κυρίου,  
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν  
αὐτῇ.

**Vers. 1:** Este é o dia que o Senhor fez,  
exultemos e alegremo-nos nele!

### ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧῶ

(Modo Plagal 4<sup>o</sup>)

Εξ ὕψους κατήλθες ο εὐσπλαγχνος,  
ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ημάς  
ελευθέρωσης των παθών. Η ζωή και η  
ανάστασις ημών, Κύριε δόξα σοι.

Desceste das Alturas, ó Misericordioso,  
e suportaste a sepultura por três dias,  
para nos libertar dos sofrimentos. Se-  
nhor, nossa Vida e nossa Ressurreição,  
Glória a Ti!

### ΙΣΟΔΙΚΟΝ (CANTO DE ENTRADA)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν  
και προσπέσωμεν Χριστώ.

**Σώσον ημάς, Υιέ Θεού, ο αναστάς εκ νεκρών,  
ψάλλοντάς σοι Αλληλούϊα.**

Vinde, adoremos  
e prostremo-nos ao Cristo!

**Salva-nos, ó Filho de Deus, que ressuci-  
taste dentre os mortos,  
a nós que a Ti cantamos: Aleluia!**

## HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

### ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΑΪΟ

(Modo Plagal 4º)

Εξ ύψους κατήλθες ο εύσπλαγχνος,  
ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ίνα ημάς  
ελευθέρωσης των παθών. Η ζωή και η  
ανάστασις ημών, Κύριε δόξα σοι.

Desceste das Alturas, ó Misericordioso,  
e suportaste a sepultura por três dias,  
para nos libertar dos sofrimentos. Se-  
nhor, nossa Vida e nossa Ressurreição,  
Glória a Ti!

### ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΕ ΣΑΪΟ ΓΡΕΓΪΡΙΟ, Ο ΤΕΪΛΟΓΟ

(Modo 1º)

Όποιμενικός αύλός τής θεολογίας σου,  
τάς τών ρητόρων ένίκησε σάλπιγγας ώς  
γάρ τὰ βάθη τοῦ Πνεύματος έκζητήσαντι,  
καί τὰ κάλλη τοῦ φθέγματος προσετέθη  
σοι. Άλλά πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
Πάτερ Γρηγόριε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ηῶν.

A flauta pastoral da tua teologia venceu  
as trombetas dos retóricos; pois, tendo  
sondado as profundezas do Espírito, foi-  
te também acrescentada a beleza da  
palavra. Intercede, portanto, junto a  
Cristo Deus, ó pai Gregório, para que se-  
jam salvas as nossas almas.

Segue o Apolitíkion do titular da Igreja e, em seguida, o Kondákion.

### ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

(Modo 1º)

Ό μήτραν παρθενικήν αγιάσας τῷ τόκῳ  
σου, καί χειρας τοῦ Συμεών εύλογήσας  
ώς έπρεπε, προφθάσας καί νῦν έσωσας  
ηῶς Χριστέ ό Θεός. Άλλ' εἰρήνευσον έν  
πολέμοις τὸ πολίτευμα, καί κραταίωσον  
Βασιλείς οὖς ήγάπησας, ό μόνος  
φιλάνθρωπος.

Tu santificaste o ventre da Virgem com  
o Teu nascimento, \* e pelas mãos de Si-  
meão trouxeste bênçãos com a Tua  
apresentação. \* Ao vires, salvaste-nos,  
ó Cristo nosso Deus. \* Agora Te suplica-  
mos: concede paz ao mundo em meio  
às guerras, \* e fortalece os governantes  
que amas, \* Tu que és o único Filan-  
tropo.

### ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ

(Modo 1º)

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καί ή  
μελέτη τής καρδιάς μου σύνεσιν.

Minha boca falará sabedoria, e a medita-  
ção do meu coração será entendimento.

**Στίχ.** Ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη.

**Vers.** Ouvi isto, todos os povos; escutai, todos os habitantes da terra.

ΑΡΌΣΤΟΛΟΣ — ΕΡΪΣΤΟΛΑ [ΗΒ 7: 26-8: 2]

**Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα .**



δελφοί, τοιοῦτος ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. Ἐχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον. Ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.

**Leitura da Epístola [do Santo Apóstolo Paulo] aos HEBREUS**



rmãos, tal é precisamente o sumo sacerdote que nos convinha: santo, inocente, imaculado, separado dos pecadores, elevado mais alto do que os céus. <sup>27</sup>Ele não precisa, como os sumos sacerdotes, oferecer sacrifícios a cada dia, primeiramente por seus pecados, e depois pelos do povo. Ele já o fez uma vez por todas, oferecendo-se a si mesmo. <sup>28</sup>A Lei, com efeito, estabeleceu sumos sacerdotes sujeitos à fraqueza. A palavra do juramento, porém, posterior à Lei, estabeleceu um Filho eternamente perfeito. *a Deus, isto é, o fruto dos lábios* que confessam o seu nome.<sup>16</sup>Não vos esqueçais da beneficência e da comunhão, porque são estes os sacrifícios que agradam a Deus. <sup>1</sup>O tema mais importante da nossa exposição é este: temos um tal sacerdote que *se assentou* à direita do trono da Majestade nos céus. <sup>2</sup>Ele é ministro do Santuário e da Tenda verdadeira, *armada pelo Senhor*, e não por homem.

ΑΛΕΛΟΥΙΑ [ΔΟ ΣΑΛΜΟ 94(95)]

(Modo Plagal 4)

**Ἀλληλούϊα! (γ')**

**Στίχ. α΄.** Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν..

**Ἀλληλούϊα! (γ')**

**Aleluia! (3x)**

**Vers. 1:** Vinde, regozijemo-nos no Senhor, cantemos as glórias de Deus, nosso Salvador!

**Aleluia! (3x)**

**Στίχ. β'.** Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

**Ἀλληλούϊα! (γ')**

**Vers. 2:** Apresentamo-nos diante dele com louvor, e celebremo-lo com salmos!

**Aleluia! (3x)**

EVANGELHO [LC 19: 1-10]

**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν Ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**



ὡ καὶ ῥῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ οὗτος ἦν πλούσιος· καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστί· καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι δι' ἐκείνης ἡμέλλεν διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδε αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες· ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλυῖσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τι νὸς τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.



**Leitura do Santo Evangelho segundo o evangelista São LUCAS.**

aquele tempo, tendo entrado em Jericó, ele (Jesus) atravessava a cidade.<sup>2</sup>Havia lá um homem chamado Zaqueu, que era rico e chefe dos publicanos.<sup>3</sup>Ele procurava ver quem era Jesus, mas não o conseguia por causa da multidão, pois era de baixa estatura.<sup>4</sup>Correu então à frente e subiu num sicômoro para ver Jesus que iria passar por ali.<sup>5</sup>Quando Jesus chegou ao lugar, levantou os olhos e disse-lhe: «Zaqueu, desce depressa, pois hoje devo ficar em tua casa». <sup>6</sup>Ele desceu imediatamente e recebeu-o com alegria.<sup>7</sup>À vista do acontecido, todos murmuravam, dizendo: «Foi hospedar-se na casa de um pecador!» <sup>8</sup>Zaqueu, de pé, disse ao Senhor: «Senhor, eis que eu dou a metade de meus bens aos pobres, e se defraudei a alguém, restituo-lhe o quádruplo». <sup>9</sup>Jesus lhe disse: «Hoje a salvação entrou nesta casa, porque ele também é um filho de Abraão. <sup>10</sup>Com efeito, o Filho do Homem veio procurar e salvar o que estava perdido».

## ΚΙΝΟΝΙΚΌΝ

(Do Salmo 148 – Modo Plagal 1º)

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.  
Ἀλληλούϊα.*

*Louvai o Senhor, desde os Céus.*

### REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

